

متن دوزبانه‌ی قانون مدنی ایران

ترجمه‌ی انگلیسی به قلم: پروفسور سیدحسن امین

قاضی اسبق دادگستری ایران، استاد بازنشسته‌ی کرسی حقوق دانشگاه گلاسکو کالیدونیا
وکیل دادگاه‌های عالی اسکاتلند

[مالکیت چشمه]

ماده‌ی ۹۶- چشمه‌ی واقعه در زمین کسی محکوم به ملکیت صاحب زمین است، مگر این‌که دیگری نسبت به آن چشمه عیناً یا انتفاعاً حقی داشته باشد.

[حق ارتفاق طبیعی - تصرف به‌عنوان داشتن حق ارتفاق]

ماده‌ی ۹۷- هرگاه کسی از قدیم در خانه یا ملک دیگری مجرای آب به ملک خود یا حق مرور داشته صاحب خانه یا ملک نمی‌تواند مانع آب بردن یا عبور او از ملک خود شود و همچنین است سایر حقوق از قبیل حق داشتن در و شبکه و ناودان و حق شرب و غیره.

[اذن و ارتفاق]

ماده‌ی ۹۸- اگر کسی حق عبور در ملک غیر ندارد ولی صاحب ملک اذن داده باشد که از ملک او عبور کنند؛ هر وقت بخواهد می‌تواند از اذن خود رجوع کرده و مانع عبور او بشود و همچنین است سایر ارتفاقات.

[اصل عدم ارتفاق]

ماده‌ی ۹۹- هیچ‌کس حق ندارد ناودان خود را به طرف ملک دیگری بگذارد یا آب باران از بام خود به بام یا ملک همسایه جاری کند و یا برف بریزد مگر به اذن او.

[حق مجرا و تعمیر آن]

ماده‌ی ۱۰۰- اگر مجرای آب شخصی در خانه‌ی دیگری باشد و در مجرا خرابی به هم رسد به نحوی که عبور آب موجب خسارت خانه شود، مالک خانه حق ندارد صاحب مجرا را به تعمیر مجرا اجبار کند بلکه خود او باید دفع ضرر از خود نماید؛ چنانچه اگر خرابی مجرا مانع عبور آب شود، مالک خانه ملزم نیست که مجرا را تعمیر کند بلکه صاحب حق باید رفع مانع کند، در این صورت برای تعمیر مجرا می‌تواند داخل خانه یا زمین شود ولیکن بدون ضرورت حق ورود ندارد مگر به اذن صاحب ملک.

[صرف منافع وقف عام در امور خیر]

ماده‌ی ۹۱- در موارد ذیل منافع موقوفات عامه صرف بریات عمومی خواهد شد:
۱- در صورتی که منافع موقوفه مجهول‌المصرف باشد، مگر این‌که قدر متیقنی در بین باشد.
۲- در صورتی که صرف منافع موقوفه در مورد خاصی که واقف معین کرده است متعذر باشد.

مبحث سوم: در حق انتفاع از مباحثات

[استفاده از مباحثات]

ماده‌ی ۹۲- هر کس می‌تواند با رعایت قوانین و نظامات راجعه به هر یک از مباحثات از آن‌ها استفاده نماید.

فصل سوم: در حق ارتفاق نسبت به ملک غیر و در

احکام و آثار املاک نسبت به املاک مجاور

مبحث اول: در حق ارتفاق نسبت به ملک غیر

[ارتفاق - تعریف]

ماده‌ی ۹۳- ارتفاق حقی است برای شخص در ملک دیگری.

[ارتفاق قراردادی]

ماده‌ی ۹۴- صاحبان املاک می‌توانند در ملک خود هر حقی را که بخواهند نسبت به دیگری قرار دهند؛ در این صورت کیفیت استحقاق تابع قرارداد و عقدی است که مطابق آن حق داده شده است.

[ارتفاق طبیعی]

ماده‌ی ۹۵- هرگاه زمین یا خانه‌ی کسی مجرای فاضلاب یا آب باران زمین یا خانه‌ی دیگری بوده است صاحب آن خانه یا زمین نمی‌تواند جلوگیری از آن کند، مگر در صورتی که عدم استحقاق او معلوم شود.